

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة هي أداة تواصل تُستخدم للتفاعل بين الناس، وتُستخدم للتعبير عن الأفكار الموجودة في ذهن سواء كانت تُعبر بالكلام أو بالكتابة. اللغة العربية هي واحدة من اللغات الرسمية المستخدمة في المحافل الدولية، والجلسات، والوثائق الخاصة بالأمم المتحدة أو المنظمات الدولية الأخرى. إن إتقان اللغة العربية أمر مهم بالنسبة للمجتمع الإندونيسي، ولا ينبغي أن يقتصر استخدامها على الأغراض الدينية فقط. ١

من المعروف أن اللغة هي أداة التواصل داخل المجتمع للتفاعل والتواصل مع بعضهم البعض. كل مجتمع يمتلك ويستخدم هذه الأداة الاجتماعية للتواصل. لا يوجد مجتمع بدون لغة ولا توجد لغة بدون مجتمع. ٢

تعدد اللغات (الازدواجية اللغوية) هو ظاهرة يمكن ملاحظتها في كل مكان، حيث يُعرف التعدد اللغوي باستخدام لغتين، مما يفتح المزيد من الفرص لتعلم اللغات الأجنبية. لا يمكن إنكار أن هذه الظاهرة ستكون أكثر أهمية مع تقدم الزمن. تعد الازدواجية اللغوية

¹ Ibnu Burdah, "Bahasa Arab Internasional", (Yogyakarta, Tiara Wacana, 2008)

² Soeparno, "Dasar-dasar Linguistik Umum", (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2002)

واحدة من الدراسات التي تندرج تحت علم اللغة. والعلم الذي يدرس اللغة هو اللغويات. بالتفصيل، اللغويات هي العلم الذي يدرس ويبحث في كل ما يتعلق باللغة بدءاً من الشكل، الوظيفة، المعنى، القيمة، وصولاً إلى النصوص اللغوية بطريقة علمية.³

الجملة هي إحدى عناصر اللغة. الجملة هي وحدة لغوية أصغر لنقل الأفكار أو الآراء. يمكن أن تقف الجملة بمفردها وتحتوي على نغمة نهاية فعلية وقادرة على أن تتكون من جملة فرعية. هذه الجملة الفرعية هي عبارة عن كلمات مجمعة تتكون على الأقل من فاعل ومفعول به، لأن هذين العنصرين هما الأهم في الجملة.؛

تحتوي الجملة على أنواع مختلفة، منها الجملة الفعلية والجملة المبنية للمجهول. في الجملة الفعلية، يكون الفاعل هو من يقوم بالفعل أو الحدث. تتميز الجملة الفعلية بوجود الفعل الذي يحمل اللواحق "م- أو "ب- أو قد يكون بدون لواحق على الإطلاق. في الجملة الفعلية، الفعل المستخدم هو الفعل الفعلي. على العكس، الجملة المبنية للمجهول هي الجملة التي يحتل فيها الفعل مكان الجملة. الفعل المبني للمجهول هو الفعل الذي يعبر عن الفعل الذي يؤثر على وظيفة الفاعل. يتميز الفعل المبني للمجهول بأنه يبدأ باللواحق "di-

"، "ter-"، "ke-an".

³ Yendra, "Menganal Ilmu Bahasa (Linguistik)", (Yogyakarta: Deepublish, 2018)

⁴ Ery Desilawati, "Kemampuan kalimat Pasif Siswa Kelas XI jurusan teknik Jaringan Tenaga Listrik SMKN 2 Pekanbaru", Jurnal Pajar: Vol. 2 No. 4, 2018

إحدى العوامل التي تسهم في خلق عمل جيد هي وجود ترتيب جيد وصحيح للجمل. من الأمثلة على الأعمال التي تحتوي على الكثير من الجمل هي الرواية. تحتوي الروايات على العديد من الجمل والعبارات التي يمكن دراستها لأنها أعمال أدبية تشمل عناصر لغوية تستخدم الوظائف النحوية. يمكن تصنيف الروايات بناءً على نوعها. من بين أنواع الروايات، هناك ما يُعرف بالروايات المترجمة، سواء كانت ترجمة مباشرة أو ترجمة لغوية. الترجمة هي تحويل المعنى من اللغة المصدر (BSu) إلى اللغة الهدف (BSa). يتم هذا التحويل من شكل اللغة الأولى إلى اللغة الثانية من خلال الهيكل الدلالي. يمكن تغيير الشكل، ولكن يجب الحفاظ على المعنى. يجب أن تكون الخيارات النحوية في الترجمة مبنية على وظيفة التكوين النحوي في اللغة الهدف وليس على الترجمة الحرفية من شكل اللغة المصدر.⁵

جودة الترجمة تعتمد على المترجم في تحويل اللغة الأولى إلى اللغة الثانية وتنسيقها وفقاً لقواعد اللغة الثانية بحيث يتمكن القارئ من قراءتها كترجمة. التوافق بين المعاني والقواعد في اللغة الهدف هما جانبين يجب فحصهما والانتباه إليهما في عملية الترجمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. في الممارسة العملية، يقوم المترجم عادة بتغيير شكل كلمات اللغة المصدر في اللغة الهدف لتناسب مع القواعد السارية في اللغة الهدف. ومع ذلك،

⁵ M. L. Larson, "Penerjemahan Berdasarkan Makna: Pedoman Untuk Pemadanan Antar Bahasa", (Jakarta: Arcan)

يظل المعنى الذي تحتويه اللغة المصدر كما هو. مثل ترجمة الأفعال الفعلية والمبنية للمجهول بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية.

في النحو الإندونيسي، توجد جمل تحتوي على أفعال بأشكال فعلية ومبنية للمجهول التي يتم معادلتها مع الفعل المعروف والفعل المبني للمجهول. على سبيل المثال:

(أ) اهتديت إلي مقهى الكرنك مصادفة

معناها في اللغة الإندونيسيا: Tanpa sengaja aku datang ke Cafe Karnak

(ب) سمع غزف و طبل (مجهول)

معناها في اللغة الإندونيسيا: Aku mendengar suara musik dan drum

الأفعال المبنية للمجهول أو "فعل مجهول" في اللغة العربية عادة ما تُترجم

باستخدام البادئات "di-" أو "ter-" بينما يتم ترجمتها في اللغة الإندونيسية إلى

شكل الجملة الفعلية. والعكس صحيح، حيث قد تُترجم الأفعال المبنية للمجهول في

اللغة الإندونيسية إلى جملة فعلية معروفة في اللغة العربية، بينما يجب أن تتوافق مع

الفعل المبني للمجهول وفقاً للقواعد النحوية.

بناءً على الأمثلة وتجربة الباحث في هذا البحث، يقوم الباحث بتحليل الجمل

التي تبدو غير متسقة في ترجمتها. لذا، اختار الباحث عنوان دراسة بعنوان "ترجمة الجمل

المبنية للمجهول والجمل الفعلية في اللغة العربية واللغة الإندونيسية في إحدى روايات نجيب محفوظ.

ب. تحديد البحث

استنادًا إلى خلفية البحث المذكورة أعلاه، ولتوجيه البحث والكتابة بشكل أكثر تحديدًا والتركيز على موضوع واحد دون الخروج عن النقاش، فقد قام الباحث بتحديد نطاق البحث بثلاث نقاط كما يلي:

١. كيف يكون شكل وترجمة الجمل الفعلية والمبنية للمجهول من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية؟

٢. ما هي الطريقة المستخدمة في الترجمة في هذه الدراسة؟

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

ج. أغراض البحث

استنادًا إلى صياغة المشكلة المذكورة أعلاه لتحقيق الهدف من البحث وهو "ترجمة

الجمل الفعلية والجمل المنفصلة في اللغة العربية والإندونيسية في رواية الكرنك (مقهى

الكرنك) لنجيب محفوظ"، فإن أهداف البحث وكتابته هي كما يلي:

١. معرفة وصف عن الشكل واكتشاف الفروقات في ترجمة الجمل الفعلية والجمل

المنفصلة في اللغة العربية والإندونيسية.

٢. معرفة الطريقة المستخدمة في الترجمة.

د. فوائد البحث

في أي بحث، يُتوقع بالطبع أن يكون له فوائد يمكن أن تساهم في مجاله. الفوائد المتوقعة من هذا البحث هي كما يلي:

١. الفوائد النظرية

من الناحية النظرية، يُتوقع من هذا البحث أن يساهم في مجال ترجمة اللغة،

وأن يُقدم إسهامات للبحوث السابقة والبحوث المستقبلية التي ستتناول نفس الموضوع.

٢. الفوائد العملية

يأمل الباحث أن يُصبح هذا البحث مرجعًا يمكن أن يكون ذا فائدة للقراء،

وخصوصًا للطلاب في مناقشة ترجمة الجمل الفعلية والجمل المنفصلة. كما يأمل

الباحث أن يُطبق هذا البحث النظريات والمواد التي تتناسب مع تعليم الترجمة، وأن

يُساهم في توسيع المعرفة والخبرة التحليلية في هذا المجال.

هـ. أساس التفكير

قبل الدخول إلى الإطار النظري، سيقوم الباحث بمناقشة بسيطة حول النظريات

أو المواد التي سيتم استخدامها في هذا البحث، ومنها:

١. الفئات النحوية

الفئات هنا تشير إلى العناصر النحوية من حيث الشكل، الوظيفة، والمعنى.

هناك عدة فئات نحوية في اللغة العربية:

أ. النوع: هنا عادةً يرتبط بتصنيف الأسماء أو الأسماء التي عادة ما تتعلق

بالجنس؛ المذكر والمؤنث. عادةً، تعتبر الأسماء التي تحتوي على اللاحقة "ة"

مؤنثة، مثل: قلنسوة التي تعني "قبعة" (مؤنث)، و إزار التي تعني "سروال"

(مذكر).

ب. العدد: العدد هنا يشير إلى عدد الأشياء أو الفاعلين. تُسمى في اللغة العربية:

مفرد/مفرد، مثنى/ثنوية، جمع/كثير (أكثر من اثنين).

ج. الزمن: الزمن هنا هو الفعل الذي يعبر عن الفروق الزمنية للفعل أو العمل.

هناك ٣ أنواع من الزمن في اللغة العربية، وهي: الفعل الماضي، فعل مضارع،

فعل أمر.

٢. أشكال الكلمات

أشكال الكلمات في اللغة العربية تنقسم إلى ثلاثة، وهي: (أ) الفعل ، (ب) الاسم

، (ج) الحرف .

٣. الجملة

الجملة عادة تتكون من سلسلة من الكلمات مرتبة وفقاً للقواعد النحوية في اللغة

العربية^٦، تنقسم الجملة إلى نوعين: جملة اسمية وجملة فعلية. يختلف النوعان باستخدام

الكلمة في بداية الجملة ووضع ترتيب الكلمات. الجملة الفعلية هي الجملة التي تبدأ بفعل،

بينما الجملة الاسمية هي الجملة التي تبدأ باسم.

UNIVERSITAS ALMA
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

أمثلة:

(أ) الجملة الاسمية: الشباك كبير (النافذة كبيرة)

(ب) الجملة الفعلية: طبخت الأم اللحم (الأم طبخت اللحم)

٤. kalimat aktif dan kalimat pasif في اللغة الإندونيسية

⁶ Hasan Alwi, "Tata Bahasa Buku Indonesia", (Jakarta: Balai Pustaka, 2000)

Kalimat aktif هي الجملة التي يقوم فيها الفاعل بأداء فعل معين. يُعتبر kalimat

aktif إذا كان الفاعل هو من يقوم بالفعل الذي يتم التعبير عنه في الفعل. الجمل النشطة

يمكن العثور عليها فقط في الجمل التي تحتوي على kata kerja aktif⁷. تنوع kalimat aktif،

لذا يتم تصنيفها إلى نوعين؛ kalimat aktif تحتوي على مفعول به (مباشر) وجملة نشطة لا

تحتوي على مفعول به (غير مباشر).

أما kalimat pasif فهي الجملة التي يكون فيها الفاعل هو من يتلقى الفعل. عادة

ما يكون الفعل في الجملة المنفصلة مصحوبًا ببادئات مثل "di-" أو "ter-".⁸ الجمل المنفصلة

في اللغة الإندونيسية تنقسم إلى ٣ أنواع: جملة منفصلة ببادئة "di-"، جملة منفصلة بدون

بادئة "di-" مضاف إليها الفاعل، وجملة منفصلة ببادئة "ter-".

في هذا السياق، هناك اختلاف بين النوعين؛ الجملة النشطة تحتوي على فاعل

نشط يبدأ بـ "me-" أو "ber-"، بينما تحتوي الجملة المنفصلة على فاعل يتلقى الفعل ويبدأ

بـ "ter-" أو "di-"، على سبيل المثال:

(١) (kalimat pasif) ibu sedang memasak daging

(٢) (kalimat pasif) daging sedang dimasak ibu

⁷ Dendy Sugono, *Mahir Berbahasa Indonesia Dengan Benar*. (Jakarta: PT. Gramedia Pusaka Utama, 2009)

⁸ Suhardi, *Sintaksis*. (Yogyakarta: UNY Press, 2008)

٥. الجمل المفعول والمجهول في اللغة العربية

في اللغة العربية، هناك مصطلحات خاصة للجمل النشطة والمنفصلة تعرف بـ "الفعل

المعلوم" و "الفعل المجهول"، وفيما يلي توضيح لها:

(١) الفعل المعلوم

الفعل المعلوم هو ما يسمى بالفعل النشط في اللغة الإندونيسية. والمعنى

الأصلي لـ "معلوم" هو معروف. كلمة "معلوم" هي صيغة مفعول من فعل "علم"

الذي يعني معرفة. الفعل المعلوم هو الفعل الذي يتم فيه ذكر الفاعل. على سبيل

المثال:

يُدْرُسُ أَحْمَدُ الدَّرْسَ (Ahmad mempelajari pelajaran): جملة المفعول

(٢) الفعل المجهول:

الفعل المجهول هو الفعل الذي يُخْفَى فاعله لأسباب مختلفة ويعتبر مقابل أو

تحويل للفعل المعلوم. على سبيل المثال: يُدْرِسُ الدَّرْسَ (pelajaran dipelajari)

(Ahmad): جملة المجهول^٩

أما كيفية تحويله وترجمته، فسيتم مناقشتها في الفصل التالي.

^٩ Thoyibah Baiq Hayatun, Skripsi: *Kalimat Aktif-Pasif Dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab (Studi Analisis Kontrastif)*, (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, 2006)

٦. الترجمة

الترجمة من حيث اللغة هي نقل أو تحويل الكلام من لغة إلى أخرى. يُسمى الشخص الذي يقوم بالترجمة بـ "مترجم" في اللغة العربية.^{١٠} من الناحية الاصطلاحية، الترجمة تعني جميع الأنشطة المتعلقة بنقل المعلومات أو الرسائل سواء كانت شفوية أو مكتوبة من المصدر إلى اللغة المستهدفة.^{١١} بمعنى آخر، الترجمة هي مصطلح عام يشير إلى تحويل الأفكار أو المفاهيم من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة^{١٢} الأهم في الترجمة هو إيجاد المقابل الذي يحمل الدقة في المعنى بدلاً من الحفاظ على الشكل التعبيري البعيد عن المعنى الحقيقي^{١٣} أما عملية الترجمة فهي كالتالي:

- (١) تحليل النص في اللغة المصدر: يتم ذلك من خلال قراءة النص لفهم مضمونه.
- (٢) نقل الرسالة: في هذه المرحلة، يتم التركيز على إيجاد المقابل اللغوي بين اللغة المصدر واللغة المستهدفة.
- (٣) إعادة الهيكلة: إعادة الهيكلة هنا تعني تكييف النص ليصبح متناسقاً مع اللغة المستهدفة، والقارئ أو المستمع.

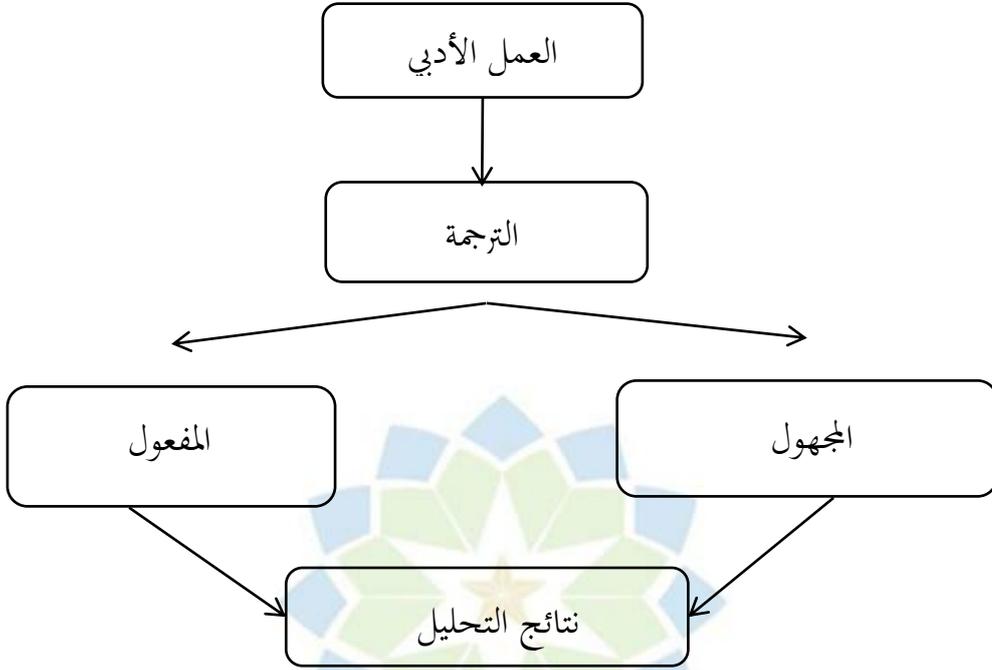
¹⁰ Akmaliah, "Wawasan dan Teknik Terampil Menerjemahkan", (Bandung: N&Z Press, 2016)

¹¹ Suhendra Yusuf, "Teori Terjemah, Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik", (Bandung: Mandar Maju, 1994)

¹² M. Rudolf Nababan, "Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris", (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 1999)

¹³ Nurrachman Hanafi, "Teori dan Seni Menerjemahkan", (Flores: PT. Nusa Indah, 1986)

وفيما يلي هيكل التفكير المستند إلى الشروحات أعلاه



و. دراسة السابقة

هناك العديد من الدراسات السابقة التي تناولت هذا الموضوع، ولكن نادرًا ما استخدمت هذه الدراسات الجمل الفعلية والمنفصلة التي تم تطبيقها أو التي وردت في رواية أو عمل معين. ومن بين الدراسات التي تناولت هذا الموضوع ما يلي:

في عام ٢٠٠٤، كتب رحمة واتول حسنة رسالة بعنوان "ترجمة الأفعال الفعلية والمنفصلة في اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية" في قسم اللغة والأدب العربي بكلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة السلامة الحكومية شريف هداية الله جاكرتا. ركزت هذه الدراسة

على تغييرات البنية والمعنى في ترجمة الجمل الفعلية والمنفصلة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. وجه الشبه بين هذه الدراسة ودراستي الحالية هو أنها تركز أيضاً على ترجمة الجمل الفعلية والمنفصلة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. أما الاختلاف فيكمن في أن دراستها لم تستخدم أي عمل أدبي مثل رواية أو غيرها كموضوع. مساهمة هذه الدراسة هي أنها ساعدتني في توسيع معرفتي بترجمة الأفعال الفعلية والمنفصلة في اللغة الإندونيسية واللغة العربية.

في عام ٢٠٠٣، كتبت هيريكيا بيرياناواتي رسالة بعنوان "تحليل تبايني للجمل الفعلية والمنفصلة في اللغة العربية واليابانية" في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم في جامعة الإسلامية الحكومية سونان كاليجاغا يوغياكارتا. ركزت دراستها على التحليل التبايني لترجمة الجمل الفعلية والمنفصلة في اللغة العربية واليابانية، وتناولتها من ناحية الصعوبات التي قد تظهر في استخدامهما. وجه الشبه بين دراستها ودراستي هو تحليل الجمل الفعلية والمنفصلة في إحدى اللغات. أما الاختلاف فيكمن في أن دراستها تناولت اللغة العربية واليابانية دون التركيز على أي عمل أدبي، كما أنها استخدمت التحليل التبايني، في حين أن دراستي تركز على اللغة الإندونيسية واللغة العربية في الجمل الفعلية والمنفصلة الموجودة في رواية نجيب محفوظ. مساهمة هذه الدراسة هي أنها قدمت لي فهماً أوسع لموضوع التحليل التبايني للأفعال الفعلية والمنفصلة في اللغة العربية ولغات أخرى.

في عام ٢٠١٥، كتب هيري كيسوانتو رسالة بعنوان "تحليل تبايني للجمل الفعلية والمنفصلة في اللغة العربية والإنجليزية وأساليب تدريسها" في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم في جامعة الإسلامية سونان كاليجاغا يوغياكارتا. ركزت دراسته على التحليل التبايني للجمل الفعلية والمنفصلة في اللغة العربية والإنجليزية، كما تناول تدريسها وتطبيقاتها. وجه الشبه بين دراسته ودراستي هو التركيز على دراسة الجمل في لغتين مختلفتين. أما الاختلاف فهو أنه لم يتناول موضوع الترجمة بل أساليب التدريس، في حين أن دراستي تركز على الترجمة بين اللغة الإندونيسية والعربية في الجمل الفعلية والمنفصلة في رواية نجيب محفوظ. مساهمة هذه الدراسة هي أنها ساعدتني على فهم أعمق لموضوع الجمل الفعلية والمنفصلة وتحليلها من منظور تبايني بين اللغة المصدر واللغة الهدف.

في عام ٢٠٢٠، كتبت شيفا ساتيا سلسايبلا رسالة بعنوان "تحليل تبايني لدراسة العبارات الاسمية في اللغة الإندونيسية والتركيب الاسمي في اللغة العربية" في قسم اللغة والأدب العربي بكلية الآداب والعلوم الإنسانية في جامعة الإسلامية الحكومية سونان غونونغ جاتي باندونغ. ركزت دراستها على التحليل التبايني للعبارات الاسمية في اللغة الإندونيسية والتركيب الاسمي في اللغة العربية. وجه الشبه بين دراستها ودراستي هو التركيز على الجمل في اللغتين الإندونيسية والعربية. أما الاختلاف فهو أن دراستها تناولت العبارات الاسمية والتركيب الاسمي، في حين أن دراستي تركز على ترجمة الجمل الفعلية (الفاعل

المعلوم) والجمل المنفصلة (الفعل المجهول) في رواية نجيب محفوظ. مساهمة هذه الدراسة هي أنها قدمت لي تصورًا أوسع وفهمًا أعمق للتحليل التبايني بين اللغة المصدر واللغة الهدف، بالإضافة إلى تزويدي بمعرفة إضافية حول موضوعات مختلفة.

